

ISSN 1307-5020
e-ISSN 2717-6916

SAYI ISSUE 42 YIL YEAR 2023

ŞARKİYAT MECMUASI

JOURNAL OF ORIENTAL STUDIES



Dizinler / Indexing and Abstracting

TÜBİTAK-ULAKBİM TR Dizin

DOAJ (Directory of Open Access Journals)

ERIH PLUS

EBSCO Academic Search Ultimate

ProQuest Central

ProQuest Turkey Database

ProQuest Social Sciences Database

ProQuest Social Sciences Premium Collection

SOBIAD





Sahibi / Owner

Prof. Dr. Hayati DEVELİ

İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, İstanbul, Türkiye
Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul, Turkey

Sorumlu Yazı İşleri Müdürü / Responsible Manager

Prof. Dr. Abdullah KIZILCIK

İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, İstanbul, Türkiye
Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul, Turkey

Yazışma Adresi / Correspondence Address

İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi,
Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
Ordu Cad. No: 6, Laleli, Fatih 34459, İstanbul, Türkiye
Telefon / Phone: +90 (212) 455 57 00 / 15947
E-posta: jos@istanbul.edu.tr
<https://dergipark.org.tr/tr/pub/iusarkiyat>

Yayıncı / Publisher

İstanbul Üniversitesi Yayınevi / Istanbul University Press
İstanbul Üniversitesi Merkez Kampüsü, 34452 Beyazıt,
Fatih / İstanbul, Türkiye
Telefon / Phone: +90 (212) 440 00 00

Baskı / Printed by

İlbey Matbaa Kağıt Reklam Org. Müc. San. Tic. Ltd. Şti.
2. Matbaacılar Sitesi 3NB 3 Topkapı / Zeytinburnu,
İstanbul, Türkiye
www.ilbeymatbaa.com.tr
Sertifika No: 17845

Dergide yer alan yazılardan ve aktarılan görüşlerden yazarlar sorumludur.
Authors bear responsibility for the content of their published.

Yayın dili Türkçe, İngilizce, Çince, Hintçe, Farsça, Arapça, Korece ve Urduca'dır.
The publication languages of the journal are Turkish, English, Chinese, Hindi, Persian, Arabic, Korean and Urdu.

Nisan ve Ekim aylarında, yılda iki sayı olarak yayımlanan uluslararası, hakemli, açık erişimli ve bilimsel bir dergidir.
This is a scholarly, international, peer-reviewed and open-access journal published biannually in April and October.

Yayın Türü / Publication Type: Yaygın Süreli / Periodical



DERGİ YAZI KURULU / EDITORIAL MANAGEMENT BOARD

Baş Editör / Editor-in-Chief

Dr. Öğr. Üyesi Leyla YAKUPOĞLU BORAN – İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Arap Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı,
İstanbul, Türkiye – lelayakupoglu@gmail.com, leyla.yakupoglu@istanbul.edu.tr

Baş Editör Yardımcısı / Co-Editor-in-Chief

Dr. Öğr. Üyesi Lale AYDIN TUNÇ – İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çin Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, İstanbul, Türkiye
– lale.aydin@istanbul.edu.tr

Alan Editörleri / Section Editors

Doç. Dr. Zekai KARDAŞ – İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, Urdu Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, İstanbul, Türkiye
– kardas@istanbul.edu.tr

Dr. Öğr. Üyesi Leyla YAKUPOĞLU BORAN – İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Arap Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı,
İstanbul, Türkiye – lelayakupoglu@gmail.com, leyla.yakupoglu@istanbul.edu.tr

Dr. Öğr. Üyesi Bilal ALPAYDIN – İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, İstanbul, Türkiye
– bilal.alpaydin@istanbul.edu.tr

Dr. Öğr. Üyesi Lale AYDIN TUNÇ – İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çin Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, İstanbul, Türkiye
– lale.aydin@istanbul.edu.tr

Arş. Gör. Dr. Y. Yeşim AMAÇ – İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Fars Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, İstanbul, Türkiye
– yyesimongur@gmail.com, yyesim.ongur@istanbul.edu.tr

Dr. Öğr. Üyesi Eun Kyung JEONG – İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, Kore Dili ve Edebiyatı, İstanbul, Türkiye
– eunkyung.jeong@istanbul.edu.tr

Dil Editörleri / Language Editors

Rachel Elana KRISS – İstanbul Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksek Okulu, İstanbul, Türkiye – rachel.kriss@istanbul.edu.tr

Elizabeth Mary EARL – İstanbul Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksek Okulu, İstanbul, Türkiye – elizabeth.earl@istanbul.edu.tr

Editöryal Asistanlar / Editorial Assistants

Arş. Gör. Dr. Y. Yeşim AMAÇ – İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Fars Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, İstanbul, Türkiye
– yyesimongur@gmail.com, yyesim.ongur@istanbul.edu.tr

Arş. Gör. Esra ALTAY – İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Arap Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, İstanbul, Türkiye
– esrayakupoglu1988@gmail.com, esra.erket@istanbul.edu.tr

YAYIN KURULU / EDITORIAL BOARD

Prof. Dr. Abdullah KIZILCIK – İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi İstanbul, Türkiye – kizila@istanbul.edu.tr

Prof. Dr. Ali BULUT – İstanbul Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi İstanbul, Türkiye – alibulut55@gmail.com

Prof. Dr. Ali GÜZELYÜZ – İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi İstanbul, Türkiye – guzelyuz@istanbul.edu.tr

Prof. Dr. Davoud SPARHAM – Allame Tabatabai Üniversitesi, Tahran, İran – d_sparham@yahoo.com

Prof. Dr. Eyüp SARITAŞ – İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi İstanbul, Türkiye – eyup.saritas@istanbul.edu.tr

Prof. Dr. Halil TOKER – İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi İstanbul, Türkiye – halilitoker@istanbul.edu.tr

Prof. Dr. Halil İbrahim KAÇAR – Marmara Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, İstanbul, Türkiye – hikacar@marmara.edu.tr

Prof. Dr. Hicabi KIRLANGIÇ – Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, Ankara, Türkiye – kirlangic@ankara.edu.tr,
hkirlangic@gmail.com

Prof. Dr. Hüseyin YAZICI – Fatih Sultan Mehmet Vakfı Üniversitesi, Yabancı Dilleri Eğitimi Bölümü, İstanbul, Türkiye
– hyazici@fsm.edu.tr

Prof. Dr. Muhammad KAMRAN – University of Punjab, Oriental Collage, Institute of Urdu Language and Literature,
Lahore, Pakistan – drmkamran@gmail.com, kamran.urdu@pu.edu.pk

Prof. Dr. Nimet YILDIRIM – Atatürk Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Erzurum, Türkiye – nimety@atauni.edu.tr

Prof. Dr. Nuriye BİLİK – Selçuk Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Konya, Türkiye – nbilik@selcuk.edu.tr

Prof. Dr. Rahman Moshtagh MEHR – Azerbaycan Şehid Medeni Üniversitesi, Tebriz, İran – r.moshtaghmeh@gmail.com

Prof. Dr. Sırrı Göksel TÜRKÖZÜ – Erciyes Üniversitesi, Kore Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Kayseri, Türkiye – sgturkoz@erciyes.edu.tr



Prof. Dr. Sobhi BOUSTANI – Inalco University, Institut National des Langues et Civilisations Orientales, France

– sobhi.boustani@inalco.fr

Prof. Dr. Sofia YOUSUF – National University of Modern Languages, Department of Urdu Language and Literature, Pakistan

– drsoofiayousuf@gmail.com, sofia.lodhi@numl.edu.pk

Prof. Dr. Yousuf KHUSHK – Pakistan Academy of Letters, Department of Urdu Language and Literature, Islamabad, Pakistan

– chairman@pal.gov.pk

Prof. Dr. Yu WANG – Xiamen Üniversitesi, Fujian, Çin – ndwangyu@126.com

Prof. Dr. Zia-ul-HASSAN – University of Punjab, Oriental Collage, Department of Urdu, Lahore, Pakistan – zia.urdu@pu.edu.pk

Doç. Dr. Tao ZAN – Pekin Üniversitesi, Pekin, Çin – zantao79@gmail.com

Doç. Dr. Fatemeh PARCHEKANI – Kharazmi University, Faculty of Literature and Humanities, Tehran, Iran – fparchegani@gmail.com

Doç. Dr. Kadir TURGUT – İstanbul Üniversitesi- Edebiyat Fakültesi, İstanbul, Türkiye – turgutk@istanbul.edu.tr

Doç. Dr. Zekai KARDAŞ – İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi İstanbul, Türkiye – kardas@istanbul.edu.tr

Dr. Öğr. Üyesi, Ahmed ELWANY – Sohar University- Faculty of Education and Arts- Department of Arabic Language, Oman

– drahmed_olwany@yahoo.com

Dr. Öğr. Üyesi Ahmad OMAR – İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, İstanbul, Türkiye – ahmad_ali_omar@hotmail.com



İÇİNDEKİLER / CONTENTS

Araştırma Makaleleri / Research Articles

- ترجمة سيرة عنتره إلى اللغة التركية
Antere Kısası'nın Türkçe Tercümesi
Turkish Translation of The Romance of Antarah
Abdulsattar Elhajhamed 1
- Memlûk Kur'ân Sanatına Problematik Bir Yaklaşım
A Problematic Approach to Art in the Qur'an During the Mamluks
Abdurrahim Ayğın 13
- Dilbilimsel Tipoloji Ve Arapçanın Dünya Dilleri Arasındaki Yeri
Linguistic Typology and Arabic's Place Among World Languages
Ahmet Şen, Soner Akdağ..... 35
- Ice Age: The Meltdown* Animasyon Filmindeki İngilizce Deyimlerin Türkçe ve Arapça Altyazı
Çevirilerinin İncelenmesi
*Analyzing the Turkish and Arabic Subtitle Translations of English Idioms in the Animated Movie Ice Age:
The Meltdown*
Arife Eray, Muammer Sarıkaya..... 53
- Düşman Yaratma Aracı Olarak Tarih Yazımı: Haçlı Kaynaklarında Kutsal Şehir Algısı ve Kudüs
*Historiography as a Means of Creating Enemy: The Perception of the Holy City and Jerusalem in
Crusader Sources*
Ayşe Çekiç 75
- Çin Kültüründe Bambu
Bamboo in Chinese Culture
Ertuğrul Ceylan 95
- Iraklı Şair Abdulmuhsin El-Kâzımî'nin Şiirlerinde Vatan ve Bağımsızlık
Homeland and Independence in The Poetry of The Iraqi Abdulmuhsin Al-Kâzımî
Fuat Daş 109
- Yûsuf el-Hâl'in Şiirlerinde Din ve Mit
Religion and Myth in the Poetry of Yûsuf al-Khâl
Gamze Yüçetürk Kurtulmuş..... 133
- II. Abdülhamid Dönemi Sünni-Şii Yakınlaşmasında Müctehid Bir Kaçar Şehzadesinin Rolü:
Ebu'l-Mirza Hasan Şeyhurreis-i Kaçar
*The Role of a Mujtahid Qajar Prince in The Sunni-Shiite Rapprochement During the Reign of Abdul
Hamid II: Abu'l-Hasan Mirza Shaykh Al-Ra'is Qajar*
Hasan Yenilmez 155



İÇİNDEKİLER / CONTENTS

Çok Sesli Bir Yazar: Muhammed el-Bekrî, Hayatı, Eserleri ve Şahsiyeti <i>A Sophisticated Author: Muhammad al-Bakrî's Life, Books and Persona</i> Hüseyin Yazıcı	185
Cibrân Halil Cibrân'ın <i>Verde el-Hânî</i> Adlı Hikâyesinin Arapçadan ve Ara Dil İngilizceden Türkçeye Çevirilerinin İncelenmesi <i>Examining the Translations of Kahlil Gibran's Short Story "Wardé Al-Hani" From Arabic to Turkish with English as an Interlanguage</i> Mesut Köksoy	213
İki Gotik Mitolojik Kahraman: Lilith ve Al Karısı <i>Two Gothic Mythological Heroes: Lilith and Al Karisi</i> Miyase Güzel	247
Occupations Mentioned In The "Sihâhul-Fürs" Dictionary <i>Sihâhül-Fürs Sözlüğünde Geçen Meslekler</i> Miyaqub Seyidov	257
سليقة العربي في العصر الجاهلي Saliqa in Classical Arabic During the Jahiliyyah Era <i>İslamiyet Öncesi Dönemde Araplarda Salika</i> Omar Adeb Shaker Jnaidi	271
Ali Muhammed Afgânî'nin " <i>Bir İdam Mahkûmu</i> " ve Aziz Nesin'in " <i>Surnâme</i> " Adlı Eserlerinde İdam Cezası <i>The Death Penalty in Ali Mohammad Afghani's "Sentenced To Death" and Aziz Nesin's "Surname"</i> Ramyar Majidi	293
Tanpınar'ın Saatleri Ayarlaması Enstitüsü'nde Shakespeare'in Yanlışlıklar Komedyası'nın Etkileri <i>The Effects of Shakespeare's The Comedy of Errors on Tanpınar's The Time Regulation Institute</i> Sacide Akcan	313
XVI. Yüzyıl Osmanlı Şehnâmecilerinden Seyyid Lokmân'ın Şehinşâhnâme'si <i>Shahinshahname Of Sayyid Luqman, One of the 16th Century Ottoman Shahname Writers</i> Saniye Simla Özçelik	339
Yabancı Dil Olarak Arapça Öğretiminde Kavram Haritalarının Kullanılması <i>Using Concept Maps in Teaching Arabic as a Foreign Language</i> Yusuf Ceylan, Senem Ceylan	361



İÇİNDEKİLER / CONTENTS

- Şiirin Çinide Hayat Bulduğu Bir Dem: 13.-14. Yüzyıl Kâşân Çinilerindeki Farsça Şiirler
When Poetry Came Alive on Tiles: Persian Poems on 13th-14th-Century Kashan Tiles
Serap Denizmen379
- Naım Frâşîri ve Türk ve Fars Edebiyatında Öne Çıkan Eserleri
Naim Frashëri and His Prominent Works in Turkish and Persian Literature
Şerife Yerdemir403
- Hafız İbrahim'in Leyâlî Satih Adlı Eserinin Teknik ve Tematik Açından Çözümlemesi
Analyzing Hafez Ibrahim's Work Layali Satih from a Technical and Thematic Perspective
Tahir Araz423
- اردو صحافت کی ترقی و استحکام میں مولانا ابوالکلام آزاد کا کردار
Urdu Gazeteciliğinin Gelişim ve İstikrarında Mevlana Ebû'l Kelâm Azâd'ın Rolü
The Role of Maulana Abul Kalam Azad in the Development and Stability of Urdu Journalism
Zekai Kardaş473

Çeviri Makale / Article in Translation

- Arap Edebiyatı Tarihçilerinin Eserlerinde "Edebiyat Tarihi" Kavramı: Kavramın Algılanışının Sınırları ve Dönüşümleri Üzerine
The Concept of the History of Literature in the Works of Arab Literary Historians: On the Limits and Transformations of the Concept's Perception
İsmail Araz, Cangül Araz485
- Rıza Şah Dönemi İle Muhammed Rıza Şah'ın İlk Dört Yıllık Yönetimi Dönemlerindeki Azerbaycan Basınına İçerik Bakımından Mukayesesi (1925-1945)
A Comparison of The Content of The Azerbaijan Press in The Reza Shah Period and The First Four Year Rule of Mohammad Reza Shah (1925-1945)
Zühre Nur Celep515

Kitap Değerlendirmesi / Book Review

- Kitap, Hitap, Hakikat veya Olmak ya da Olmamak*
Adonis' The Book, The Speech, The Veil or To Be or Not To Be
Zafer Ceylan531